Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybyła zaś do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonności, bardzo wiele złota oraz drogie kamienie, a gdy przyszła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co miała na swoim sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawitała do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, wioząc na wielbłądach wonności, mnóstwo złota i drogich kamieni. Gdy przyszła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co ją nurtowało, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybyła do Jerozolimy z bardzo wielkim orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonności, bardzo dużo złota i drogocenne kamienie. Gdy przyszła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wjechała do Jeruzalemu z wielkim bardzo pocztem, z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomona mówiła do niego o wszystkiem, co miała w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wjachawszy do Jeruzalem z wielkim pocztem i z bogactwy, a wielbłądowie nieśli rzeczy wonne i złota niezmiernie wiele, i kamienie drogie, przyszła do króla Salomona i mówiła do niego wszytko, co miała w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjechała więc do Jerozolimy ze świetnym orszakiem i wielbłądami, dźwigającymi wonności i bardzo dużo złota oraz drogocennych kamieni. Następnie przyszła do Salomona i odbyła z nim rozmowę o wszystkim, co ją nurtowało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybyła do Jeruzalemu z nadzwyczaj wspaniałym orszakiem na wielbłądach objuczonych wonnościami, wielką ilością złota i drogimi kamieniami i przyszedłszy do Salomona rozmawiała z nim o wszystkim, co miała na sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyła do Jerozolimy ze wspaniałym orszakiem i wielbłądami, niosącymi wonności, dużą ilość złota i drogie kamienie. Gdy przyszła do Salomona, wypytywała go o wszystko, co leżało jej na sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyła do Jerozolimy z wielkim i wspaniałym orszakiem, z wielbłądami, niosącymi wonności, ogromne ilości złota i drogocennych kamieni. Po przybyciu do Salomona rozmawiała z nim o wszystkim, co głęboko ją nurtowało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjechała do Jerozolimy z bardzo wielką okazałością. Wielbłądy niosły wonności i mnóstwo złota oraz drogie kamienie. Przyszła do Salomona i rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшла до Єрусалиму з дуже великою силою, і верблюдами, що несли пахощі і дуже багато золота і дорогоцінного каменя, і ввійшла до Соломона і поговорила з ним про все, що було в її серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wkroczyła do Jeruszalaim z bardzo wielkim orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonne korzenie, złoto i wielkie mnóstwo drogocennych kamieni. Zaś gdy weszła do Salomona powiedziała mu wszystko, co sobie zaplanowała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyła więc do Jerozolimy z nader okazałym orszakiem, z wielbłądami niosącymi olejek balsamowy i bardzo dużo złota, i drogocenne kamienie; i weszła do Salomona, i zaczęła mu mówić o wszystkim, co było bliskie jej sercu. |